

*A costa ajena.
Agarrar a uno con las manos en la masa.
Ahogarse en un vaso de agua.
A las mil maravillas.
Amargarse la vida.
A mal tiempo buena cara.
Andar /ir con cuidado.
Andar con cien ojos.
A ojo.
A ojo de buen cubero.
A oscuras.
A otro perro con ese hueso.
A pesar mío.
Aprobar por los pelos.
A quema ropa.
A toda costa.
Al amanecer.
Al anochecer.
Al dedillo.
Al fin y al cabo.
Al pie de la letra.
Arrimar el ascua a su sardina.
Arrasarse los ojos de lágrimas.
Año de nieves, año de bienes.*

*Así/Tal como suena.
A su tiempo maduran las uvas./Dar tiempo al tiempo.
Bailarle los ojos.
Bajar el telón.
Borrar del mapa.
¡Buena la has hecho!
¡Buena pieza eres!
Buscarse la vida.
Buscar tres/cinco pies al gato.
Cada cosa a su debido tiempo.
Caer bien a alguien.
Caer en la cuenta.
Caer/Venir de perilla/molde.
Caer de bruces.
Caérsele los anillos.
Calentarse los sesos.
Cargar con los gastos.
Cerrarse en banda.
Clavar los ojos encima.
Colgar las botas.

Como perro con cencerro.*

*A spese altrui
Beccar qualcuno con le mani nel sacco.
Perdersi in un bicchiere d'acqua.
Alla perfezione.
Farsi cattivo sangue.
Fare buon viso a cattivo gioco/a cattiva sorte.
Andare con i piedi di piombo. Stare attenti a...
Andar con i piedi di piombo.
A occhio.
A occhio e croce.
All'oscuro.
Raccontala a un altro.
Mio malgrado.
Prendere una sufficienza stiracchiata.
A bruciapelo.
A ogni costo.
Sul far del giorno.
Sul far della notte.
A menadito.
Infine/In fin dei conti.
Alla lettera.
Tirare l'acqua al proprio mulino.
Avere le lacrime agli occhi.
Anno di abbondanti neviccate,
anno di buoni raccolti.
Testuali parole.
Bisogna dare tempo al tempo.
Ridere gli occhi.
Interrompere un'attività.
Cancellare dalla faccia della terra.
L'hai combinata/fatta bella!
Sei proprio un bel tipo!
Sbarcare il lunario.
Cercare il pelo nell'uovo.
Ogni cosa a suo tempo.
Essere simpatico a qualcuno.
Capire./Rendersi conto.
Giungere/Venire a pennello.
Cader bocconi.
Perdere la faccia.
Spremersi il cervello.
Assumersi le spese.
Arroccarsi sulle proprie posizioni.
Fissare lo sguardo su...
Abbandonare un'attività./
Appendere le scarpette al chiodo.
Con la coda tra le gambe.*

Frases hechas y modismos

Como quien dice.
Contigo pan y cebolla.
Contra viento y marea.
Correr como gato por ascuas.
Costar un ojo de la cara.
¡Cualquiera lo diría!
Cuando el río suena, agua lleva.
¡Cuéntaselo a tu abuela!
Dar calabaza.
Dar gato por liebre.
Dar la cara.
Dar lo mismo.
Dar plantón.
Dar la lata.
Dar un espectáculo.
Dar/No dar vela en este entierro.
Dar voces al viento/en el desierto.
Darse cuenta.
Darse de bruces con...
Darse la gran vida/la vida padre.
De cabo a rabo.
Decir algo para sí mismo.
Decir cuántas son cinco.
Decir de una hasta ciento.
Decir dos/cuatro verdades.
Decir entre/para sí.
Decir por decir.
Decir que nones.
Decir que sí.
Decírselo deletreado.
De buenas a primeras.
De cuidado.
Déjate de bromas.
Déjate de cuentos.
De noche todos los gatos son pardos.
De película.
De pies a cabeza.
De por vida.
De puntillas.
De solapa./A escondidas.
De tal palo tal astilla.
De toda la vida.
De uvas a peras.
Día por medio.
¡Dichosos los ojos que te ven!
Dios da nueces al que no tiene muelas.
Donde las dan las toman.

Per così dire.
 Un cuore e una capanna.
 Contro ogni ostacolo.
 Fuggire a gambe levate.
 Costare un occhio della testa.
 Chi l'avrebbe mai detto!
 Quando la gente mormora, c'è sempre qualche fondamento.
 Vai a raccontarlo/Raccontalo a un altro.
 Respingere un pretendente.
 Vendere crusca per farina./Dare a bere.
 Mostrare la faccia.
 Fare lo stesso.
 Non presentarsi a un appuntamento.
 Scoffiare.
 Dare in escandescenza.
 Permettere/Non permettere di ficcare il naso.
 Far fatica per nulla./Fatica sprecata.
 Rendersi conto.
 Trovarsi faccia a faccia con...
 Vivere alla grande.
 Da cima a fondo.
 Pensare tra sé.
 Dirlo chiaro e tondo.
 Cantarle chiare.
 Cantarle chiare./Dirne quattro.
 Dire tra sé e sé.
 Tanto per dire, parlare a vanvera.
 Dire di no.
 Dire di sì.
 Dire le cose chiare e tonde.
 Di punto in bianco.
 Pericoloso.
 Basta con gli scherzi.
 Vieni al grano.
 Al buio tutte le gatte sono bigie.
 Molto bene./Di lusso.
 Dalla testa ai piedi.
 Vita natural durante.
 In punta di piedi.
 Di nascosto.
 Tale padre tale figlio./Buon sangue non mente.
 Da sempre, dalla nascita.
 Ogni morte di papa.
 Un giorno sì e uno no.
 Beato chi ti vede./Era ora!
 Dio dà pane a chi denti non ha.
 Chi la fa l'aspetti.

Dormir con los ojos abiertos.
Dormir como un lirón.
Duro de mollera.
Echar a la cara.
Echar a perder.
Echar de menos a alguien.
Echar el muerto.
Echar el ojo.
Echar la casa por la ventana.
¡Échale un galgo!
Echar fuego por los ojos.
Echar humo.
Echar raíces en un lugar.
Echar chispas.
Echar sapos/culebras.
Echar/Poner una película.
Echar un cable /una mano.
Echar una cana al aire.
Echárselas de...
Echarse a reír.
El tiempo cura el enfermo, que no el ungüento.
El tiempo todo lo devora.
En mi vida he visto cosa igual.
Entrar a ojos cerrados.
En un abrir y cerrar de ojos.
Érase que se era.
Escapar con vida.
Escarmentar en cabeza ajena.
Esta es la casa de tócame Roque.
Estar a la cuarta pregunta.
Estar al tanto.
Estar de capa caída.
Estar a matar con...
Estar a oscuras.
Estar al caer.
Estar al acecho.
Estar al loro.
Estar como unas pascuas.
Estar como gallina en corral ajeno.
Estar con el agua al cuello.
Estar de buenas.
Estar de vacaciones.
Estar hecho una sopa.
Estar molido.
Estar pendiente de los labios.
Estar/Sentirse como pez en el agua.
Estar en/sobre ascuas.

Dormire con un occhio solo.
 Dormire come un ghiro.
 Duro di comprendonio.
 Rinfacciare.
 Mandare in fumo.
 Sentire la mancanza di qualcuno.
 Addossare la colpa.
 Buttare l'occhio su...
 Spendere e spandere.
 E chi lo piglia più?
 Sprizzare rabbia dagli occhi.
 Fumare di rabbia.
 Mettere radici in un posto.
 Essere furibondo.
 Sputare veleno.
 Dare/Fare un film.
 Dare una mano.
 Divertirsi.
 Darsi arie da...
 Scoppiare a ridere.
 Il tempo è un gran medico e guarisce ogni ferita.
 Il tempo consuma ogni cosa.
 Nella mia vita non ho mai visto una cosa simile.
 Buttarsi a capofitto.
 In un batter d'occhio.
 C'era una volta.
 Uscirne vivo.
 Imparare a spese altrui.
 Qua ognuno fa quel che gli pare.
 Essere al verde.
 Essere al corrente.
 Essere avvilito/mogio mogio.
 Avercela a morte con.../Essere ai ferri corti con...
 Essere all'oscuro.
 Stare per arrivare.
 Essere in agguato.
 Essere attenti a quello che succede.
 Essere contento come una pasqua.
 Essere/Sentirsi come un pesce fuor d'acqua.
 Avere l'acqua alla gola.
 Essere di buon umore.
 Essere in vacanze.
 Essere bagnato come un pulcino.
 Essere indolenzito.
 Essere tutt'orecchi.
 Essere a proprio agio./Sapersi arrangiare.
 Essere sui carboni ardenti/Stare sulle spine.

Estar en ello.
Estar en todo.
Estar en las nubes.
Estar enchufado.
Estar hasta la coronilla.
Estar hasta los huevos.
Estar harto.
Estar de morros.
Estar/No estar para algo.
Estar por las nubes.
Estar que agarra el cielo con las manos.
Estar hecho(a) polvo.
Estar hecho un trapo.
Estar trás de algo.
Estar verde de envidia.
Estar visto.
¡Faltaría más!
Guiñar el ojo.
Ha llovido mucho desde...
Hacer alarde de...
Hacer añicos.
Hacerse a la idea.
Hablar a tontas y a locas.
Hacer buen/mal papel.
Hacer buenas/malas migas.
Hacer como que...
Hacer de las suyas.
Hacer de tripas corazón.
Hacerle la cama a...
Hacer falta.
Hacer la pelota.
Hacer la vida imposible.
Hacer la vista gorda.
Hacer mutis.
Hacer novillos.
Hacer picadillo.
Hacerle una jugarreta.
Hacer una de las mías, una de las tuyas etc.
Hacer uno su agosto.
Hacer un corte de mangas.
Hacer un feo.
Hacer un hueco.
Hace un frío que pela.
Hacer un papelón.
Hace un sol de justicia.
Hacer oídos sordos/de mercader.
Hacer malabarismos.

Lavorarci sopra, occuparsene.
 Pensare a tutto.
 Essere distratto(a).
 Essere un raccomandato.
 Averne fin sopra i capelli.
 Averne piene le scatole.
 Essere stufo.
 Tenere il broncio.
 Essere/Non essere in vena di...
 Essere alle stelle.
 Toccare il cielo con un dito.
 Essere stanco(a).
 Sentirsi uno straccio.
 Correre dietro a qualcosa.
 Essere verde dall'invidia.
 (Essere) da prevedere.
 Ci mancherebbe altro!
 Strizzare l'occhio./Fare l'occholino.
 Ne è passata di acqua sotto i ponti.
 Fare sfoggio di...
 Ridurre in frantumi.
 Abituarsi all'idea.
 Parlare a vanvera.
 Fare bella/brutta figura.
 Andare/Non andare d'accordo.
 Far finta di...
 Combinarne una delle sue/loro.
 Prendere il coraggio a quattro mani./Stringere i denti.
 Fare le scarpe a...
 Esserci bisogno./Mancare.
 Essere un leccino.
 Rendere la vita impossibile.
 Chiudere un occhio.
 Restare senza parola./Azzittirsi.
 Marinare la scuola.
 Fare a pezzetti.
 Giocare un tiro mancino.
 Farne una delle mie, delle tue ecc
 Fare un affare d'oro.
 Fare il gesto dell'ombrello.
 Fare un torto/uno sgarbo.
 Fare posto.
 Fa un freddo cane.
 Fare una figuraccia.
 C'è un sole che spacca le pietre.
 Fare orecchi da mercante.
 Fare i salti mortali.

Hacerse de oro.
Hacerse el guapo.
Hacerse el interesante.
Hacerse el sueco.
Hacerse un lío.
Hay gato encerrado.
Hincharse los huevos.
Importar un pimiento (un pepino).
Individuo de cuidado.
Invertirse los papeles.
Ir a lo suyo.
Ir para largo.
Ir y venir.
Irse al traste.
Jugarse el cuello.
La mar de...
La cabra siempre tira al monte.
La suerte de la fea, la guapa la desea.
Liarla.
Librarse de una buena.
Llevarse bien/mal.
Llevar buen/mal camino.
Llevar camino de...
Llevarse como el perro y el gato.
Llevar el agua a su molino.
Llevarse el gato al agua.
Llevar la batuta.
Llevar y traer.
Llevarse la palma.
Llevarse la peor parte.
Llevar la voz cantante.

Llevar/Seguir la corriente.
Llevar la contraria.
Llevar las de ganar/perder.
Llevar prisa.
Llevarse a matar.
Llevarse los demonios.
Llover a cántaros.
¡Lo que faltaba!
Lo bueno es que/está en que...
Lo que no mata engorda.
Lo que sea sonará.
Lo trae escrito en la frente.
Mandar a alguien a freír espárragos.
Más vale un toma que dos te daré.
Más ven cuatro ojos que dos.

Fare i soldi a palate.
 Fare lo sbruffone.
 Fare il prezioso.
 Fare orecchie da mercante./Fare lo gnorri.
 Perdere il bandolo.
 Gatta ci cova.
 Girare le scatole.
 Importare un fico secco.
 Individuo poco raccomandabile.
 Scambiarsi i ruoli.
 Farsi i fatti propri.
 Andare per le lunghe.
 Viavai.
 Andare a farsi friggere.
 Scommetterci l'osso del collo.
 Molto...
 Chi di gallina nasce conviene che razzoli.
 La bellezza non fa la felicità.
 Farla bella/grossa.
 Scamparla bella.
 Andare/Non andare d'accordo.
 Essere sulla buona/cattiva strada.
 Essere sulla via di...
 Essere come cane e gatto.
 Portare l'acqua al proprio mulino.
 Farcela./Spuntarla./Averla vinta.
 Dare il la./Comandare a bacchetta.
 Tagliare e cucire i panni addosso./Riferire maldicenze.
 Essere il migliore.
 Avere la peggior.
 Avere voce in capitolo./Tenere il coltello dalla parte del manico.
 Dare spago.
 Contraddire./Fare il bastian contrario.
 Avere la meglio/la peggior.
 Avere fretta.
 Essere ai ferri corti.
 Avere un diavolo per capello.
 Piovere a catinelle.
 Ci mancava anche questa!
 Il bello è che...
 Tutto fa brodo.
 Staremo a vedere.
 Gli si legge in faccia.
 Mandare qualcuno a quel paese.
 E' meglio un uovo oggi che una gallina domani.
 Quattro occhi vedono meglio di due.

Matar dos pájaros de un tiro.
Matarlas callando.
Matarse por...
Meter la pata.
Meterse con...
(Mi) media naranja.
Mientras dura, vida y dulzura.
Mirar a los ojos.
Mirar con/de buenos/malos ojos.
Mirar con el rabillo del ojo.
Mirar de hito en hito.
Mostrar/Enseñar las uñas.
Mucho ojo, que la vista engaña.
Ni a la de tres.
Ni en/por sueños.
Ni que lo hiciese adrede.
Ni suena ni truena.
No casarse con nadie.
No dar para más.
No dar pie con bola.
No dar su brazo a torcer.
No darse por aludido.
No decir esta boca es mía.
No decir ni pío.
No decir su sentir.
No es lo mismo predicar que dar trigo.
¡No faltaba más que eso!
¡No faltaría más!
No fiarse ni de su sombra.
No haberlas visto nunca tan/más gordas.
No llevarlas todas consigo.
No me da la real gana.
No me importa un comino.
No pegar ojo.
No se lo lleve Usted a mal.
No ser la sombra de lo que era.
No todo el monte es orégano.
No tener un perro que te ladre.
Otra cosa, mariposa.
Parece mentira.
Pasar de todo.
Pasarlo bomba/genial/en grande.
Pasar por alto.
Pasar un día de perros.
Pase lo que pase.
Pasar la vida a trago.
Perro que ladra no muerde.

Prendere due piccioni con una fava.
 Fare la gattamorta.
 Farsi in quattro per...
 Fare una gaffe.
 Attaccar briga con.../Litigare con...
 (La mia) dolce metà.
 Vivi alla giornata.
 Guardare bene in faccia.
 Vedere di buon/mal occhio.
 Squadrare una persona.

 Mostrare i denti.
 Attenzione a non fidarsi delle apparenze.
 Neanche per caso.
 Neanche per sogno.
 Nemmeno a farlo apposta.
 Chi si è visto si è visto.
 Non guardare in faccia nessuno.
 Non farcela più.
 Non farne una giusta.
 Puntare i piedi./Ostinarsi.
 Fare orecchi da mercante.
 Non aprire bocca.
 Non dire una parola.
 Non pronunciarsi.
 Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare.
 Non ci mancava che questa!
 Non ci mancherebbe altro!
 Non fidarsi di nessuno.
 Non essersi mai trovato tanto in difficoltà.
 Non essere sicuro di sé.
 Non ne ho nessuna voglia.
 Non me ne importa niente.
 Non chiudere occhio.
 Non se n'abbia a male.
 Sembrare l'ombra di se stesso.
 Non è tutto rose e fiori.
 Essere solo come un cane.
 Parliamo d'altro.
 Sembra impossibile.
 Infischinarsene.
 Divertirsi alla grande.
 Sorvolare.
 Avere una giornata nera.
 A ogni costo.
 Sopportare i dispiaceri della vita.
 Can che abbaia non morde.

Pedir peras al olmo.

Poner de patitas en la calle.

Poner de su cosecha.

Poner en aprietos.

Poner la mesa.

Poner los ojos en blanco.

Poner tierra de por medio.

Poner verde a alguien.

Ponerse bien.

Ponerse colorado.

Ponerse en el lugar de alguien.

Por ahí suena que habrá huelga.

Por lo que a mí me toca.

Por malas o por buenas.

Por si las moscas.

Por huevos.

Prometer el oro y el moro.

Romperse/Partirse la crisma.

Quedar bien/mal.

Quedar por + adjetivo (tonto).

Quedarse como si tal cosa.

Quedarse helado.

Quien a hierro mata a hierro muere.

Quien mucho aprieta poco abarca.

Quitar la mesa.

¿Qué edad le echas?

¡Qué bueno!

¿Qué haces de bueno?

¡Qué lastima!

¡Qué me cuentas!

¡Que me maten si...!

Quien lleva fuego a su casa no se queje si se abrasa.

Saber donde le aprieta el zapato a alguien.

Saber mal (algo a alguien).

Sacar las uñas.

Sacar los ojos.

Sacar los trapos sucios.

Sacar los trapos a relucir/al sol.

Salga pez o salga rana.

Salga lo que salga.

Salir a relucir.

Salir caro.

Salir de apuros.

Salir de dudas.

Salir del paso.

Salir de sus casillas.

Chiedere l'impossibile (voler cavare sangue da una rapa).

Mettere alla porta.

Aggiungere farina del proprio sacco.

Mettere in imbarazzo/in difficoltà.

Apparecchiare.

Stralunare gli occhi.

Mettere il mare di mezzo.

Parlare male di qualcuno.

Guarire.

Diventare rosso./Arrossire.

Mettersi nei panni di qualcuno.

Corre voce che ci sarà uno sciopero.

Per quel che mi riguarda.

Per amore o per forza.

Non si sa mai.

A tutti i costi.

Promettere mare e monti.

Rompersi l'osso del collo.

Fare bella/brutta figura.

Passare per + aggettivo (sciocco).

Non batter ciglio.

Rimanere di stucco.

Chi di spada ferisce di spada perisce.

Chi troppo vuole nulla stringe.

Sparecchiare.

Che età gli dai?

Che bello!

Che cosa fai di bello?

Che peccato!

Cosa mi dici!

Che mi venga un accidente se...!

Chi è causa del suo male pianga se stesso.

Sapere qual è il punto debole di qualcuno.

Dispiacere (qualcosa a qualcuno).

Tirare fuori gli artigli/le unghie.

Cavare gli occhi.

Commentare in pubblico gli errori

Scoprire gli altarini.

Sia quel che sia.

Sarà quel che sarà.

Tirare in ballo.

Costare caro./Pagare caro.

Uscire dai guai.

Sciogliere i dubbi.

Cavarsela.

Uscire dai gangheri.

Salir de juicio/tino.
Salir el tiro por la culata.
Salir pitando /zumbando.
Salir bien/mal.
Salirse uno con la suya.
Sentar como un tiro.
Ser coser y cantar.
Ser uña y carne.
Ser un perro viejo.
Ser una buena tijera./Tener buen diente/saque.
Ser una mosquita muerta.
Silbarle los oídos.
Si te he visto no me acuerdo.
Sin decir esta boca es mía.
Sin pestañear.
Sin pies ni cabeza.
Soltar la lengua.
Soltar una hostia.
Soltarse los puntos de las medias.
Soltar un taco.
Sonar a broma.
Sonar bien/mal.
Subirse a la cabeza.
Subirse a la parra.
Subírsele el humo./Los humos a la cabeza.
Sudar la camiseta.
Soltar el rollo.
Sufrir las penas del purgatorio.
Tanto se me da.
Tener buen oído.
Tener carne de gallina.
Tener cuidado.
Tener entre ceja y ceja.
Tener enchufes.
Tener ganas de.
Tener huevos.
Tener la mosca detrás de la oreja.
Tener la sartén por el mango.
Tener mala pata.
Tener madera.
Tener manga ancha.
Tener mala uva.
Tener malas tripas.
Tener mucha cara.
Tener que ver con...
Tenerla tomada con alguien.
Tiene lo suyo.

Uscire di senno./Perdere il senno.
 Ritorcersi contro./Fare cilecca.
 Filare./Schizzare via come un razzo.
 Riuscire bene/male.
 Spuntarla, averla vinta.
 Restare sullo stomaco./Fare malissimo.
 Essere facile come bere un bicchier d'acqua.
 Essere carne e unghia.
 Essere un uomo navigato/di mondo.
 Essere una buona forchetta.
 Essere una gattamorta.
 Fischiare le orecchie.
 Lavarsene le mani./Chi si è visto si è visto.
 Senza fiatare, senza far parola.
 Senza batter ciglio.
 Senza capo né coda.
 Sciogliere la lingua.
 Mollare una sberla.
 Smagliarsi le calze.
 Dire una parolaccia.
 Sembrare uno scherzo.
 Dare una buona/cattiva impressione.
 Dare alla testa.
 Darsi un sacco di arie.
 Montarsi la testa.
 Impegnarsi a fondo.
 Sputare l'osso.
 Soffrire le pene dell'inferno.
 Non me ne importa.
 Avere molto orecchio.
 Avere la pelle d'oca.
 Fare attenzione.
 Non andare giù.
 Avere degli appoggi.
 Aver voglia di.
 Avere coraggio.
 Mettere la pulce nell'orecchio.
 Avere il controllo della situazione.
 Avere sfortuna./Essere sfortunato.
 Avere stoffa.
 Essere tollerante./Essere di ampie vedute.
 Avere un pessimo carattere.
 Non avere cuore./Essere crudele.
 Avere una bella faccia tosta.
 Avere a che fare con...
 Avercela con qualcuno
 Ha un certo fascino.

¡Tiene una mano!
Tirar de la lengua.
Tirarse de la cama.
Tira y afloja.
Tirar la casa por la ventana.
Tirar la toalla.
Tirar por los suelos.
Tocarle bailar con la más fea.
Tocarle la lotería.
Tocar madera.
Todo junto, como al perro los palos.
Todo un hombre.
Tomar a broma.
Tomar el pelo a alguien.
Tomar por donde quema.
Trabajar como un burro.
Traer sin cuidado.
Traerse algo entre manos.

Traérselas.
Una verdad como un templo.
Venirse con cuentos.
Verse las caras.
¡Ya salió aquello!
Zumbarle los oídos.

Ha le mani di fata!
 Far parlare.
 Buttarsi giù dal letto.
 Tira e molla.
 Festeggiare alla grande./Fare grandi spese.
 Gettare la spugna.
 Criticare./Sparlare.
 Doversela vedere/sbrogliare.
 Vincere un terno al lotto.
 Toccare ferro.
 Le disgrazie non vengono mai sole.
 Un vero uomo.
 Prendere sottogamba.
 Prendere in giro qualcuno.
 Prendere il verso sbagliato.
 Lavorare come un mulo.
 Infischinarsene.
 Avere qualcosa fra le mani./
 Combinare qualcosa.
 Essere tremendo.
 Verità sacrosanta.
 Raccontare fandonie.
 Trovarsi faccia a faccia.
 Ancora con quella storia.
 Sentirsi fischiare le orecchie.